



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

«Avec la couronne dont sa mère l'a couronné»



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/11/

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תרי"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

«De la couronne dont sa mère l'a couronné»: les commandements de la Torah sont les 613 commandements de la Torah et les sept commandements rabbiniques, qui constituent les 620 piliers de lumière, le niveau de Kéter (la Couronne) et une couronne; cela relève de ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

Or, par analogie, la couronne est faite de pierres précieuses qui brillent et étincellent intensément; pourtant, la substance même de ces pierres n'est que du niveau de l'inerte, si ce n'est qu'elles sont affinées.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

Et puisqu'il est prodigieux qu'une chose inerte, comme une pierre, puisse tant briller, ces pierres sont donc très précieuses; c'est pourquoi on les place en ornement sur la tête, bien que celle-ci soit d'un rang éminent, puisque la lumière de la 'Hokhma (sagesse) y réside, etc.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

De même, les commandements s'accomplissent au moyen d'éléments matériels relevant de keli-pat noga; mais, grâce au raffinement (birour), se produit cette chose prodigieuse: le «quelque chose» matériel devient nul. C'est pourquoi une couronne en est formée, avec le niveau de l'effusion de Kéter, qui est «au-dessus du soleil», etc.

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו'

«Le jour de ses nocés» — c'est le don de la Torah. Il a déjà été expliqué plus haut pourquoi on l'appelle «le jour de ses nocés»: c'est l'effusion de la 'Hokhma suprême, le «cerveau», etc.

ובזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל. ושמחת לכו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נק' שמחת לכו

Et en celle-ci se revêt la force du plaisir, qui est la dimension intérieure de la volonté, comme indiqué plus haut. «Et [le jour de] la joie de son cœur» — c'est la construction du Saint Temple. Autrement dit, l'ouverture du cœur est appelée «la joie de son cœur»,

משא"כ בגלות נק' חולת אהבה שאין הסיכוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנק' רפואה כנ"ל.

tandis qu'en exil [elle] est appelée «malade d'amour», car la circulation et le flux de l'esprit de vie du cœur vers les membres ne se font pas comme il convient; c'est pourquoi elle dit: «Soutenez-moi», etc. — par la Torah, appelée guérison, comme indiqué plus haut.

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה כי עדי"מ עשיר שיש לו מטמון

Or, à première vue, le plaisir et la joie semblent être une seule et même chose; en vérité, ce sont deux choses distinctes. Prenons l'exemple d'un homme riche qui possède un trésor

כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

d'argent et d'or dans son coffre: il est joyeux et le cœur content, bien qu'il ne le voie pas, et bien que son argent soit à plusieurs centaines de parsaot de lui.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לכו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Mais parce qu'il sait qu'il s'y trouve assurément intact, bien qu'il soit maintenant couvert et caché à ses yeux, son cœur se réjouit grandement. Telle est la nature et l'essence de la joie: elle peut porter sur un bien même lorsqu'il est caché et dissimulé aux yeux.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

En revanche, le plaisir et les délices n'existent que lorsque l'on voit de ses propres yeux la chose dont on se délecte. Ainsi, un père ne prend plaisir à son fils que lorsqu'il le voit de ses yeux;

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

à distance, en revanche, il ne peut être question de plaisir, mais seulement de joie. C'est pourquoi on récite la bénédiction de la vision lorsque l'on voit une personne qui nous est chère, etc.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

On comprendra l'analogie à propos de la joie liée à une mitsva. En effet, les raisons de la Torah ne sont pas révélées à présent; actuellement, rien n'est révélé, sinon que telle est Sa volonté, béni soit-Il.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

Mais, dans les Temps futurs, les raisons de la Torah seront révélées: le niveau du plaisir suprême présent dans chaque mitsva. Cependant, même maintenant, nous savons que quelque chose du plaisir suprême se revêt dans la mitsva et y est attiré,

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

seule son essence n'est pas saisie; c'est pourquoi cela peut susciter une grande joie, comme il est écrit: « Dans la joie et la satisfaction du cœur, dans l'abondance de tout. »

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

De même que l'homme riche se réjouit de son trésor bien qu'il ne le voie pas de ses yeux, etc. Mais, dans les Temps futurs, l'essence du plaisir suprême sera révélée; c'est le sens de: « Qu'il me donne les baisers de sa bouche. »

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נק' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

C'est pourquoi le Saint Temple est appelé « la joie de son cœur », car là aussi la lumière était cachée dans l'Arche et le Kaporet (le couvercle de l'Arche), etc. De même, la prière accompagnée d'amour et de crainte ne donne, elle aussi, que la saisie de l'existence, et non de l'essence.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Mais «le jour de ses nocés» — c'est le don de la Torah — le niveau du plaisir fut attiré, bien que, néanmoins, le plaisir ne soit pas révélé à présent,

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' רא"י [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':

car lui aussi est revêtu d'un vêtement, celui des éléments matériels. Toutefois, dans les Temps futurs, il sera révélé à travers les vêtements. À ce sujet, il est dit: «et vous verrez», au sens d'une vision véritable, comme il est écrit: «Ton Maître ne se cachera plus», etc., «et tes yeux verront», etc.

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפ' בראשית פ' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה

À la lumière de ce qui précède, on comprendra le Midrach (sur la paracha Beréchit, section 27), à propos du verset «et Il fut attristé en Son cœur»: Rabbi Bérékhia dit: «Voici une parabole: un roi fit construire un palais par un architecte; il le vit

ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

et il ne lui plut pas. Contre qui devait-il se mettre en colère, sinon contre l'architecte? De même, «et Il fut attristé en Son cœur». Fin de citation.

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וכיום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים

Car, conformément à ce qui a été expliqué plus haut au sujet de «et au jour de la joie de son cœur — c'est la construction du Saint Temple», Son attribut de Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, est appelé «cœur», car c'est de lui que la force vitale se répand dans tous les membres;

ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים] שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

puis le sang revient de tous les membres vers le cœur. De même, le niveau de «Ta royauté» est «la royauté de tous les mondes»; c'est de lui que la force vitale se déverse dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya. C'est là le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

Ensuite, l'éveil d'en bas s'élève de Béria, Yetsira et Assiya vers le niveau de Mal'hout; et cet éveil d'en bas est ce qui est écrit: «Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur», etc.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירור ק"נ [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"י המ"ן [המ"ן נוקבין] נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

C'est pourquoi la construction du Saint Temple, où l'on offre les sacrifices — qui consiste à élever les mayin noukvin par le raffinement de la kelipa noga et de l'âme animale — est appelée «la joie de son cœur». Car la joie est l'ouverture du cœur, par laquelle les mayin noukvin attirent les mayin doukhrin depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers la lumière qui remplit tous les mondes.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' וע"י לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

C'est pourquoi, dans la génération du Déluge, il se produisit le contraire: ils ne cessaient de provoquer [D.ieu]. C'est comme si, à titre d'analogie, un dommage atteignait, à D.ieu ne plaise, les membres et empêchait la circulation et le mouvement du sang du cœur vers les membres et des membres vers le cœur, etc.; dès lors, [le flux] du cerveau vers le cœur ne se répandrait pas non plus, et le lien serait interrompu, etc.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' מלכות כו'.

Tel est le sens de «et Il fut attristé en Son cœur»: la lumière ne se répandait pas de façon révélée depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes vers celui de la lumière qui remplit tous les mondes, qui est le niveau de la Mal'hout, etc.

ולכן בפי נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' [כתיב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

C'est pourquoi, dans la paracha Noa'h, après qu'il eut offert un sacrifice, et qu'il est écrit: «D.ieu respira l'agréable odeur», il est écrit: «D.ieu dit en Son cœur», etc. Cela correspond, en quelque sorte, à ce qui est appelé la construction du Saint Temple, le lieu des sacrifices, «la joie de son cœur», comme on l'a dit plus haut:



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak